

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz oni opierali Mi się* i nie chcieli Mnie słuchać. Nie wyrzucili – nikt z nich – ohydztw (sprzed) swoich oczu i nie porzucili posążków Egiptu. Wtedy postanowiłem wylać na nich me wzburzenie i wyrzucić na nich mój gniew w obrębie ziemi egipskiej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale oni oparli Mi się. Nie chcieli Mnie słuchać. Nie wyrzucili ohydztw, które lubiły ich oczy, ani nie porzucili bóstw Egiptu! Wtedy postanowiłem wylać na nich moje wzburzenie i dać im odczuć mój gniew, jeszcze w obrębie ziemi egipskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale buntowali się i nie chcieli mnie słuchać: żaden z nich nie odrzucił obrzydliwości <i>sprzed</i> swych oczu ani nie opuścił bożków Egiptu. Wtedy powiedziałem: Wyleję na nich swój gniew, aby dopełnić na nich mojej zapalczywości w środku ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mi byli odpornymi, i nie chcieli mię słuchać; żaden z nich obrzydliwości oczów swoich nie odrzucił, i plugawych bałwanów egipskich nie opóścił; przetożem rzekł: Wyleję gniew mój na nich, a wypęnie popędliwość moję nad nimi w pośrodku ziemi egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozdrażnili mię, i nie chcieli mię słuchać: żaden obrzydłości oczu swych nie porzucił ani bałwanów Egipskich nie opuścili. I rzekłem, żem miał wylać rozniewanie moje na nie i wypełnić gniew mój nad nimi w pośrodku ziemie Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oni zbuntowali się przeciwko Mnie i nie chcieli Mnie słuchać. Nie odrzucili bożków nęcących ich oczy i nie wyzbyli się bałwanów egipskich. Postanowiłem więc, że zapalczywość moją wyleję na nich, że dopełnię mego gniewu na nich w ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni byli przekorni wobec mnie i nie chcieli mnie słuchać; nikt nie odrzucił obrzydliwości miłych dla swoich oczu i nie opuścili bałwanów egipskich. Wtedy postanowiłem wylać na nich swoją zapalczywość i dać upust swojemu gniewowi na nich pośród ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale zbuntowali się przeciw Mnie i nie chcieli Mnie słuchać. Nikt nie odrzucił ohydy sprzed swych oczu i bożków egipskich nie porzucili. Postanowiłem więc wylać na nich swoje oburzenie, dopełnić na nich swego gniewu w ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oni zbuntowali się przeciwko Mnie i nie chcieli Mnie słuchać. Nikt nie odrzucił ohydnych bożków sprzed swoich oczu i nie porzucił egipskich bóstw. Postanowiłem więc wylać na nich moje oburzenie, w ziemi egipskiej dać upust mojemu gniewowi.

¹⁾ Lub: buntowali się wobec Mnie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale zbuntowali się przeciw mnie i nie chcieli mnie słuchać. Nikt nie odrzucił ohydy sprzed swoich oczu i bożków egipskich nie porzucił. Postanowiłem [przeto] wylać na nich moją złość, dokonać na nich mego gniewu w ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони відстали від Мене і не забажали Мене послухатися, не відкинули гидоти їхніх очей і не оставили почини Єгипту. І Я сказав вилити мій гнів на них, щоб сповнити мій гнів на них посеред єгипетської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak byli wobec Mnie przekorni oraz wzbraniali się Mnie słuchać; nikt nie odrzucił ohyd swoich oczu i nie odszedł od bałwanów Micraimu. Zatem chciałem wylać na nich Me oburzenie oraz spełnić nad nimi Mój gniew pośród ziemi Micraimu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ”A oni zbuntowali się przeciwko mnie i nie chcieli mnie słuchać. Żaden z nich nie wyrzucił obrzydliwości swych oczu i nie porzucili gnojowych bożków Egiptu, toteż zapowiedziałem, że wyleję na nich swą złość, aby dopełnić na nich mego gniewu pośrodku ziemi egipskiej.